

Emys Conservation

Association Emys Conservation
A3 Résidence La Voie du Sud
91160 LONGJUMEAU – France
01 69 09 27 24 – 06 16 98 52 04
emyso@aol.com
<http://emys.conservation.free.fr>
[Emys.Conservation-YouTube](https://www.youtube.com/channel/UC...)

Lettre n°37

Novembre 2022

SOMMAIRE

EDITORIAL :	2
EDITOR'S CORNER :	2
ARTICLE EN CATALAN PUBLIÉ DANS « MENORCA ».....	3
ARTICLE EN FRANÇAIS	4-5
ARTICLE EN ANGLAIS.....	6-7
ARTICLE EN ESPAGNOL.....	8-9
PUBLICITÉ GRATUITE.....	10
49 ^{ème} CONGRÈS DE LA SOCIÉTÉ HERPÉTOLIGIQUE DE FRANCE.....	11-12-13-14
RECORD POUR JONATHAN.....	15
POURQUOI ET COMMENT LES TORTUES VIVENT-ELLES SI LONGTEMPS ?.....	16
TURTLE CONSERVATION FUND.....	17-18
EMYS CONSERVATION, EDITORIAL POLICY.....	19

Chers collègues et amis,

Du 6 au 8 octobre dernier s'est tenu à Belleville en Beaujolais (69) 35 km au Nord de Lyon, le 49^{ème} Congrès de la Société Herpétologique de France. Une très belle réussite près de 300 participants, due à l'organisation conjointe avec la LPO, le GHRA (Groupe Herpéto Rhône-Alpes), la présence active de notre président, Claude Miaud, celle d'Allain Bougrain-Dubourg en introduction, amis de longue date... Plus beaucoup d'anciens, sauf moi désormais, qui ont sans doute du mal à se déplacer... Donc beaucoup de jeunes et de renouveau, un excellent congrès. L'AG a été marquée par l'intervention de Jérôme Maran contre la vente en masse de tortues africaines : *Pelusios castaneus* et *Pelomedusa subrufa* en France et par la décision de la Société d'intervenir auprès des autorités pour que cela cesse. Par ailleurs nous déployons toujours une activité importante à Minorque aux Baléares, de conservation d'*Emys orbicularis galloitalica*, avec un article dans le journal local en catalan, soins du vétérinaire du GOB (Groupe Ornithologique des Baléares) pour un petit mâle (qui ne l'est plus désormais... sexe nécrosé...). Nous déployons beaucoup d'efforts pour qu'un dialogue constructif s'engage avec les autorités locales... Photos et documents sont nos choix parfois hasardeux, j'espère en publier que vous, lecteurs n'hésitez pas à m'envoyer ! Je m'étais tenu à deux lettres par an. Cette année 2022 a été perturbée par une lourde période électorale où je m'étais engagé. Nous allons tenter de revenir à notre précédent rythme. Bonne lecture !

Alain Veysset, rédacteur

Dear Colleagues and Friends,

From October 6th to 8th was held in Belleville en Beaujolais (69) 35 km north of Lyon, the 49th Congress of the Herpetological Society of France. A great success of nearly 300 participants, due to the joint organization with the LPO, the GHRA (Herpéto Rhône-Alpes Group), the active presence of our president, Claude Miaud, that of Allain Bougrain-Dubourg in introduction, friends for a long time... Not a lot of old people anymore, except me now, who probably have trouble getting around... So a lot of young people and renewal, an excellent congress. The GA was marked by the intervention of Jérôme Maran against the mass sale of African turtles: *Pelusios castaneus* and *Pelomedusa subrufa* in France and by the Society's decision to intervene with the authorities to stop this. In addition, we are still deploying an important activity in Menorca in the Balearic Islands for the conservation of *Emys orbicularis galloitalica*, with an article in the local newspaper in Catalan, care of the GOB (Grup Balear d'Ornitologia) veterinarian for a small male (which has no longer necrotic sex ...). We are making a lot of effort to engage in constructive dialogue with the local authorities... Photos and documents are our sometimes risky choices. I hope to publish some that you, readers, will not hesitate to send me! I had stuck to two letters a year. This year 2022 has been disrupted by a heavy election period in which I was involved. We will try to return to our previous pace. Enjoy reading !

Alain Veysset, redactor

34 Opinió

PROTEGIR UNA ESPÈCIE EMBLEMÀTICA DE LA INTEL·LIGÈNCIA DE LES TORTUGUES...

Alain Veysset
Emys Conservation



El nostre avantpassats al convertir-se en caçadors, fa uns 2 milions d'anys, van augmentar la seva intel·ligència i fins i tot es van convertir en humans. Efectivament, la caça ensenya a amagar-se per sorprendre la seva presa, perseguir-la fins a l'esgotament, preparar trampes, armes d'alt rendiment... I des de fa molt de temps, doncs, n'hi ha de bons caçadors i de dolents... Els bons podrien ser els que conserven el recurs, els dolents, els que, durant molt de temps l'exterminen fins a l'extinció. La tortuga d'estany, la tortuga d'aigua dolça menorquina és carnívora i caça insectes i invertebrats, mentre que la tortuga mediterrània, de terra, és herbívora. Podem classificar la tortuga d'estany entre els molt dolents caçadors, exterminen sense escrúpols, els mosquits, especialment les tortugues d'estany juvenils que només mengen això, les larves de mosquit, sense arribar a suprimir-les del tot. És doncs, una tortuga caçadora, més intel·ligent que les tortugues de terra.

Els antics humans ocupants de l'illa, tots pagesos, van colonitzar les zones costaneres lliures, sovint amb petites basses, introduint-hi tortugues d'estany d'origen continental per protegir-se dels mosquits portadors de malària i paludisme, com ja devien fer en els seus llocs d'origen. La tortuga mediterrània (*Testudo hermanni*) també va ser introduïda, fa uns tres mil anys. La tortuga d'estany ha estat, doncs, i des de fa més de dos mil anys, un preuat auxiliar de l'agricultura. Ara podria tornar-ho a ser per afavorir una activitat turística sense insecticides químics.

❖ EL SEGON INDICI fort de la intel·ligència de la tortuga d'aigua dolça és la seva vida social. No té més remei, el seu entorn de vida és reduït, estanys i basses petites i rius costaners, on viu amb els seus semblants. S'ha d'adaptar a entorns concrets. Fins i tot s'ha trobat a França que en estanys grans, estudiades per ràdio-seguiment, les tortugues s'apleguen en un racó de l'estany per dormir juntes durant la hibernació. Una comunicació del 4t Simposi Emys a València l'any 2004 va demostrar mitjançant algorismes matemàtics que les poblacions depenen de les femelles adultes per a la seva supervivència. Per sota de les

sis femelles, la supervivència del grup està amenaçada. Aquestes femelles són més grans que els mascles. Sembla doncs, que aquestes són les responsables de l'organització social del grup, la memòria dels llocs de posta, la resolució de conflictes sexuals, les possibilitats d'alimentació, la protecció dels joves, el perill que poden representar les violentes pluges hivernals que porten els animals cap al mar...

A l'estany que fa 22 anys que estic estudiant a Menorca, hi queden només una femella de, com a mínim, 22 anys, però només dues femelles adultes més, per garantir la supervivència del grup i les possibilitats de naixement dels ous que pon cada any. Dels 75 individus marcats al llarg d'aquests anys, només 16 han estat trobades enguany. Per ser animals que poden viure més de cinquanta anys en estat salvatge, aquesta dada és preocupant.

Es tracta, doncs, de protegir molt seriosament aquesta espècie emblemàtica de tortuga d'aigua dolça que viu a Menorca i que cada cop necessitem més en el futur per a la nostra pròpia supervivència. No podem, com fa el Consell Insular o la «Reserva de la Biosfera» de manera «lleugera» intercanviar animals d'un estany a un altre com si funcionessin com tortugues en extensos territoris. Els grups organitzats dels quals provenen corren el risc de ser greument alterats. Em vaig adonar que en introduir individus joves en els que no es pot fer la diferenciació sexual, al cap del temps l'estany es trobava amb el doble de mascles que de femelles, generant conflictes per l'alimentació i la reproducció, fent els animals cada cop més agressius. No podem trencar una dinàmica, una organització de grup familiar, sense conseqüències nefastes. Si això succeeix en altres llocs de l'illa, intercanviant o traslocant tortugues, ens trobarem amb grans dificultats, fins i tot una incapacitat, durant els propers anys, per reproduir la tortuga d'estany a Menorca.

Quatre tortugues d'estany, de les onze estudiades a la bassa on hi faig el seguiment se'ls hi va implantar un microxip, gràcies al Centre de Reproducció de Tortugues de l'Albera i per un veterinari especialitzat.

Hem de respectar aquestes tortugues d'estany de Menorca i posar fi a la seva dispersió

❖ VIVIM EN UN MÓN modern, totes les mascotes estan microxipades i així identificades; això es fa també per la fauna salvatge com les tortugues per la fauna llocs, com ara a Catalunya, des de fa 15 anys.

Per això cal abandonar el sistema arcaic de marcatge amb una serra, fent-los uns talls a les seves plaques marginals. Aquestes marques, moltes vegades, provoquen serioses ferides que s'infecten degut a que l'animal es troba sempre en un medi aquàtic. Aquest sistema de marques, que de vegades implica set o vuit talls, debilita la closca produint greu efectes sobre l'animal.

Fa dos anys, vaig poder alertar als responsables de Medi Ambient de Palma, que jo havia detectat aquest problema. Durant una reunió, es va preguntar als responsables menorquins per què feien aquest tipus de marques, alertant que podrien produir infeccions i micosis al ser animals que viuen dins l'aigua, no va haver-hi resposta... I aquest sistema de marques, tant nociva, continua...

És hora d'establir el diàleg. Per protegir una espècie, patrimoni mundial, hem d'intercanviar, no retrobar-nos en certes insulars, comparar les nostres investigacions i trobar les millors solucions de conservació. No podem, doncs, rebuïjar i prescindir d'especialistes com jo, que mai ha demanat diners per la seva feina, que va ser el redactor del primer informe demanant que s'aturi la importació de tortugues americanes a França i que es va obtenir l'any 1996; que va participar i organitzar, amb Uwe Fritz, especialista en subespècies, els cinc Simposis Europeus sobre tortuga d'estany (*Emys orbicularis*); que va estar present a les set jornades tècniques sobre l'espècie a França, amb més de 50 especialistes, representant les regions, la Societat Herpetologia Francesa i el Museu d'Història Natural de París.

❖ EN CONCLUSIÓ, hem de respectar aquests tortugues d'estany de Menorca i posar fi a la seva traumàtica dispersió i al seu maltractament, eliminar les tortugues americanes invasores (*Trachemys scripta*), cosa que ja s'està fent. Restaurar hàbitats, llocs de posta i saber què passa. També i si és el cas autoritzar una pala mecànica per eliminar les plantes aquàtiques invasores, que amb les seves arrels tapen i assequen les basses on hi realitzo els estudis des de fa més de vint anys.

També agraeixo molt cordialment al Diari de MENORCA que durant tots aquests anys m'hagi obert les seves columnes, perquè els seus lectors tinguin informació sobre la conservació del seu patrimoni natural.



COLUM
ARRI
CAM

Antor
Genea

⇒ Efe
abans de
tar als p
Marató.
des va
ha entr
Atenes
sembra
tre Ma
milita
batal
les tr
sos i
des
dia
cur
12.
tre
els
nor
ger
L'ar
les
pos
L'ar
de
fina
bé a

Edi
qu
pr
ve
l'a
na
tu
na
ta
l'a
ric
l'a
ho

ta
de
de
es
b
t
g
d
S

DE L'INTELLIGENCE DES TORTUES...

Nos lointains ancêtres en devenant chasseurs, vers 2 millions d'années en arrière, ont accru leur intelligence et sont même devenus humains. La chasse en effet, apprend à se cacher pour surprendre sa proie, la poursuivre jusqu'à l'épuisement, préparer des pièges, des armes performantes... Et depuis longtemps, il y a donc des bons chasseurs et des mauvais... Les bons pourraient être ceux qui préservent la ressource, les mauvais, ceux, longtemps les plus nombreux, l'exterminent jusqu'à l'extinction. La Cistude d'Europe, tortue d'eau douce minorquine est carnivore et chasseur d'insectes, d'invertébrés, alors que la tortue d'Hermann est herbivore. On peut classer la cistude parmi les très mauvais chasseurs, elles exterminent sans état d'âme, les moustiques, surtout les cistudes juvéniles qui ne mangent que cela, les larves de moustiques, sans parvenir toutefois à leur extinction. Une intelligence de chasseur, plutôt supérieure à celle des tortues de terre. Les anciens conquérants de l'île, les soldats romains à la retraite, tous paysans ont colonisé les zones côtières libres, souvent marécageuses avec des petites mares et étangs, en y introduisant, vers l'an zéro, des cistudes italiennes (*Emys orbicularis galloitalica*) pour se préserver des moustiques porteurs de la malaria et du paludisme, comme ils le faisaient déjà chez eux. La tortue d'Hermann est introduite aussi par les romains qui la considéraient déjà comme un animal de compagnie. La cistude a donc été, et depuis 2000ans, un auxiliaire précieux de l'agriculture, elle pourrait le redevenir pour une activité touristique sans insecticides chimiques.

La seconde indication forte de l'intelligence de la tortue d'eau douce est sa vie sociale. Elle n'a pas le choix, son cadre de vie est réduit, mares, petits étangs, petites rivières côtières, où elle cohabite avec ses congénères. Elle doit s'adapter à des milieux spécifiques. Même dans de grands étangs, on a constaté en France par radiotracking, qu'elles se regroupent dans un coin de l'étang pour dormir ensemble pendant l'hivernation. Une communication lors du 4ème **Symposium Emys** de Valencia en 2004, montrait à l'aide d'algorithmes mathématiques que les populations pour leur survie, dépendent des femelles adultes. En dessous de six, la survie du groupe est menacée. Ces femelles plus grandes chez les tortues, en général, que les mâles portent donc les chances de reproduction du groupe, la mémoire des sites de ponte, de règlement des conflits sexuelles, les possibilités d'alimentation, la protection des juvéniles, le danger que peut représenter les pluies hivernales violentes qui emportent les animaux vers la mer... Je pense disposer dans la mare que j'étudie depuis 22ans à Minorque, d'une matriarche de 22ans minimum, mais que deux autres femelles adultes, pour assurer la survie du groupe et les chances de naissances des œufs qu'elles pondent chaque année. Sur les 75 individus que j'ai marqués, 16 seulement retrouvés cette année, ont survécus, pour des animaux qui peuvent vivre en moyenne 50ans dans le milieu sauvage, c'est inquiétant.

Alors il s'agit de très sérieusement protéger cette espèce emblématique de l'eau douce, dont nous aurons de plus en plus besoin dans l'avenir pour notre propre survie. On ne peut pas, comme le fait de façon inconsidérée le **Consell Insular** ou l'organisme "**Réserve de le biosphère**" interchanger les animaux d'une mare à l'autre comme si elles fonctionnaient comme les tortues terrestres, sur de vastes territoires. Les groupes organisés dont elles proviennent risquent d'être fortement perturbés. J'ai constaté, qu'en introduisant des individus dont on ne sait pas faire la différenciation sexuelle, que la mare se retrouvait avec deux fois plus de mâles que de femelles, générant des conflits pour l'alimentation et la reproduction, rendant les animaux plus agressifs. On ne peut pas casser une dynamique, une organisation de groupe familial, sans conséquences désastreuses. Si cela se produit ailleurs, interchanger les bestioles, c'est aller vers de grandes difficultés, voire une incapacité, pour les années à venir de renouveler les populations. L'objectif n'est pas le brassage génétique des animaux, mais bien de reproduire la Cistude de Minorque dans des milieux adaptés et de sauver l'espèce.

Quatre cistudes sur onze de la mare étudiée ont été pucées par le Centre de reproductions des Albères par Albert Martinez son vétérinaire. Nous vivons dans un monde moderne, tous les animaux de compagnie sont pucés et ainsi identifiés, cela se fait pour les tortues sur tout le territoire de la Catalogne, depuis 15 ans. Alors pourquoi utiliser un système archaïque, là encore adapté aux tortues de terre, mais pas à de petits individus? Par la scie, on crée des indentations dignes des créneaux de châteaux-forts, en voulant marquer un maximum d'individus, on les multiplie en effaçant du coup mes propres marquages limités au cutter fin, 3 entailles maximum, sachant que sans intervention humaine, il n'y a aucune connexion possible avec les autres cistudes de l'île. Sur les 20 écailles marginales de ces tortues, jusqu'à 7, 8, larges indentations découvertes, fragilisent désormais la carapace, risquent de la détruire en cas de chute sur des rochers. Il y a deux ans, le **Medi Ambient de Palma**, que j'avais alerté sur cette question, lors d'une réunion, a demandé aux responsables minorquins pourquoi ils faisaient cela, en rajoutant que cela pouvait aussi développer des mycoses sur des animaux en permanence dans l'eau, n'a eu aucune réponse... Et ce marquage destructeur continue...

Il serait temps que le dialogue s'instaure. Pour protéger une espèce, patrimoine MONDIAL, il s'agit d'échanger, ne pas se replier sur des certitudes insulaires, confronter nos recherches et trouver les meilleures solutions de conservation. Faut-il se passer d'un spécialiste comme moi, qui n'a jamais demandé aucun dinero pour son travail, qui a écrit le 1er rapport demandant l'arrêt de l'importation des tortues américaines en France et qui l'a obtenu pour toute l'Europe en 1996, qui a participé et organisé, avec Uwe Fritz, spécialiste des sous-espèces, les 5 Symposiums européens sur *Emys orbicularis*, qui était présent aux 7 journées techniques sur l'animal en France, chaque fois 30 à 50 spécialistes présents, représentants les régions, la Société herpétologique française et le Muséum de Paris ?

En conclusion, il faut respecter ces animaux et faire cesser leur dispersion traumatisante, leur maltraitance en puçant massivement les cistudes minorquines, retirer les *Trachemys* américaines, ce qui se fait déjà, et savoir ce qu'elles deviennent, restaurer les habitats, les sites de pontes et je demande une autorisation d'utiliser une pelle mécanique pour retirer les racines des plantes aquatiques envahissantes qui assèchent mon sujet d'étude. Je remercie par ailleurs, chaleureusement, le journal de Minorque de m'ouvrir ses colonnes depuis toutes ces années, afin que ses lecteurs prennent à cœur la conservation de leur patrimoine naturel.

Alain Veysset
EMYS CONSERVATION



Typha latifolia introduite, envahissante !

ON TURTLE INTELLIGENCE...

Our distant ancestors by becoming hunters, around 2 million years ago, increased their intelligence and even became human. Indeed, hunting teaches how to hide in order to surprise its prey, pursue it until exhaustion, prepare traps, high-performance weapons... And for a long time, there have therefore been good hunters and bad ones... The good ones could be those which preserve the resource, the bad ones, those, for a long time the most numerous, exterminate it until extinction. The European pond turtle, Minorcan freshwater turtle is carnivorous and hunts insects and invertebrates, while the Hermann's turtle is herbivorous. We can classify the pond terrapin among the very bad hunters, they exterminate without qualms, mosquitoes, especially the juvenile pond terrapins which eat only that, the larvae of mosquitoes, without however reaching their extinction. A hunter's intelligence, rather superior to that of land turtles. The former conquerors of the island, the retired Roman soldiers, all peasants colonized the free coastal zones, often marshy with small ponds and ponds, introducing there, around the year zero, Italian pond turtles (*Emys orbicularis galloitalica*) to protect themselves from mosquitoes carrying malaria, as they already did at home. Hermann's tortoise was also introduced by the Romans who already considered it as a pet. The pond turtle has therefore been, and for 2000 years, a precious auxiliary to agriculture, it could become so again for a tourist activity without chemical insecticides.

The second strong indication of the intelligence of the freshwater turtle is its social life. She has no choice, her living environment is reduced, ponds, small lakes, small coastal rivers, where she lives with her fellow creatures. It must adapt to specific environments. Even in large ponds, it has been found in France by radiotracking, that they gather in a corner of the pond to sleep together during hibernation. A communication at the 4th Emys Symposium in Valencia in 2004, showed using mathematical algorithms that populations for their survival depend on adult females. Below six, the survival of the group is threatened. These larger females in turtles, in general, than males therefore carry the group's chances of reproduction, the memory of egg-laying sites, the settlement of sexual conflicts, the possibilities of feeding, the protection of juveniles, the danger that can represent the violent winter rains which carry the animals towards the sea... I think to have in the pond that I have been studying for 22 years in Menorca, a matriarch of at least 22 years old, but only two other adult females, to ensure survival of the group and the birth chances of the eggs they lay each year. Of the 75 individuals I marked, only 16 found this year survived, for animals that can live an average of 50 years in the wild, it's worrying.

So it is a matter of very seriously protecting this emblematic freshwater species, the fresh water we will need more and more in the future for our own survival. We cannot, as the Consell Insular or the "Biosphere Reserve" does in a reckless way, interchange animals from one pond to another as if they functioned like tortoises, over vast territories. The organized groups from which they come risk being seriously disrupted. I noticed that by introducing individuals whose sexual differentiation we do not know how to do, that the pond found itself with twice as many males as females, generating conflicts for food and reproduction, making the animals more aggressive. We cannot break a dynamic, a family group organization, without disastrous consequences. If this happens elsewhere, to interchange the critters is to face great difficulties, even an inability, for the years to come to renew the populations. The objective is not the genetic mixing of animals, but rather to reproduce the Minorcan Pond Terrapin in suitable environments and to save the species.

Four pond terrapins out of eleven in the pond studied were microchipped by the Albères Reproduction Center by Albert Martinez, his veterinarian. We live in a modern world, all pets are chipped and thus identified, this has been done for turtles throughout the territory of Catalonia, for 15 years. So why use an archaic system, again suitable for land turtles, but not for small individuals? By the saw, we create indentations worthy of the crenellations of fortified castles, by wanting to mark a maximum of individuals, we multiply them by erasing my own markings limited to the fine cutter, 3 notches maximum, knowing that without human intervention, there is no possible connection with the other pond terrapins on the island. Of the 20 marginal scales of these turtles, up to 7, 8, large indentations discovered, now weaken the shell, risk destroying it in the event of a fall on rocks.

Two years ago, the Medi Ambient of Palma, which I had alerted to this issue, during a meeting, asked Menorcan officials why they were doing this, adding that it could also develop mycoses in animals in permanently in the water, had no response... And this destructive marking continues...

It is time for dialogue to be established. To protect a species, WORLD heritage, it is a question of exchanging, not falling back on island certainties, comparing our research and finding the best conservation solutions. Is it necessary to do without a specialist like me, who has never asked for any dinero for his work, who wrote the 1st report asking for the importation of American turtles to be stopped in France and who obtained it for all over Europe in 1996, which took part in and organised, with Uwe Fritz, specialist in subspecies, the 5 European Symposiums on *Emys orbicularis*, which was present at the 7 technical days on the animal in France, each time 30 to 50 specialists present, representing the regions, the French Herpetological Society and the Museum of Paris?

In conclusion, we must respect these animals and put an end to their traumatic dispersal, their mistreatment by massively chipping the Minorcan pond terrapins, remove the American *Trachemys*, which is already being done, and know what becomes of them, restore habitats, laying eggs and requesting permission to use a mechanical shovel to remove the roots of invasive aquatic plants that are drying out my subject of study. I also warmly thank the Menorcan newspaper for opening its columns to me over all these years, so that its readers take the conservation of their natural heritage to heart.

Alain Veysset
EMYS CONSERVATION



Très belles anguilles (*Anguilla Anguilla*), trois que j'ai délocalisées dans un autre point d'eau, elles sont protégées, très carnivores, prédatent-elles les nouveaux nés ? En tout cas, grosse compétition sur le peu de nourriture...

DE LA INTELIGENCIA DE LAS TORTUGAS...

Nuestros antepasados al convertirse en cazadores, hace unos 2 millones de años, aumentaron su inteligencia e incluso se convirtieron en humanos. Efectivamente, la caza enseña a esconderse para sorprender a su presa, perseguirla hasta el agotamiento, preparar trampas, armas de alto rendimiento... Y desde hace mucho tiempo, pues, los hay buenos cazadores y malos... Los buenos podrían ser los que conservan el recurso, los malos, quienes, durante mucho tiempo los más numerosos, lo exterminan hasta su extinción. El galápago europeo, la tortuga de agua dulce menorquina es carnívora y caza insectos e invertebrados, mientras que la tortuga mediterránea, de tierra, es herbívora. Podemos clasificar al galápago europeo entre los muy malos cazadores, exterminan sin escrúpulos a los mosquitos, especialmente las tortugas juveniles que sólo comen larvas de mosquito, sin llegar a su extinción. Es pues, una tortuga cazadora, más inteligente que las tortugas de tierra. Los antiguos humanos ocupantes de la isla, todos campesinos, colonizaron las zonas costeras libres, a menudo con pequeñas balsas, introduciendo galápagos (*Emys orbicularis galloitalica*) de origen continental para protegerse de los mosquitos portadores de malaria y paludismo, como debían hacer en sus sitios de origen. La tortuga mediterránea (*Testudo hermanni*) también fue introducida hace unos tres mil años. El galápago europeo ha sido, pues, y desde hace más de dos mil años, un preciado auxiliar de la agricultura. Ahora podría volver a serlo para favorecer una actividad turística sin insecticidas químicos.

El segundo indicio de la inteligencia de la tortuga de agua dulce es su vida social. No tiene más remedio, su entorno vital es reducido, estanques y charcas pequeñas y ríos costeros, donde vive con sus semejantes. Debe adaptarse a entornos concretos. Incluso en estanques grandes, se ha encontrado en Francia por radio-seguimiento que se reúnen en un rincón del estanque para dormir juntos durante la hibernación. Una comunicación del 4º Simposio *Emys* en Valencia en 2004 demostró mediante algoritmos matemáticos que las poblaciones dependen de las hembras adultas para su supervivencia. Por debajo de las seis hembras, la supervivencia del grupo está amenazada. Estas hembras son mayores que los machos. Parece, pues, que éstas son las responsables de la organización social del grupo, la memoria de los lugares de nidificación, la resolución de conflictos sexuales, las posibilidades de alimentación, la protección de los jóvenes, el peligro que pueden representar las violentas lluvias invernales que llevan a los animales hacia el mar... En la charca que llevo 22 años estudiando en Menorca, quedan sólo una hembra de, como mínimo, 22 años, pero sólo dos hembras adultas más, para garantizar la supervivencia del grupo y las posibilidades de nacimiento de los huevos que pone cada año. De los 75 individuos marcados a lo largo de estos años, sólo 16 han sido halladas este año. Por ser animales que pueden vivir más de 50 años en estado salvaje, este dato es preocupante

Se trata, pues, de proteger muy en serio esta especie emblemática de tortuga de agua dulce que vive en Menorca y que cada vez necesitaremos más en el futuro para nuestra propia supervivencia. No podemos, como hace el Consejo Insular o la "Reserva de la Biosfera" de forma ligera, intercambiar animales de un estanque a otro como si funcionaran como tortugas en extensos territorios. Los grupos organizados de los que proceden corren el riesgo de ser gravemente alterados. Me di cuenta de que al introducir individuos jóvenes en los que no se puede hacer la diferenciación sexual, al cabo de unos años, el estanque se encontraba con el doble de machos que de hembras, generando conflictos por la alimentación y la reproducción, haciendo los animales cada vez más agresivos. No podemos romper una dinámica, una organización de grupo familiar, sin consecuencias nefastas. Si esto sucede en otros lugares de la isla, intercambiando o traslocando tortugas, nos encontraremos con grandes dificultades, incluso una incapacidad, durante los próximos años, para reproducir el galápago europeo en Menorca.

Cuatro ejemplares, de los once estudiados en la balsa donde hago el seguimiento se les implantó un microchip, gracias al Centro de Reproducción de Tortugas de la Albera y a un veterinario especializado. Vivimos en un mundo moderno, todas las mascotas están microchipadas y así identificadas, esto se hace también para la fauna salvaje, incluidos los galápagos, como en Cataluña desde hace 15 años. Por eso es necesario abandonar el sistema arcaico de marcaje con una sierra, haciéndoles unos cortes en sus placas marginales. Estas marcas, en muchas ocasiones, provocan serias heridas que se infectan debido a que el animal se encuentra siempre en un medio acuático. Este sistema de marcas, que a veces implica siete u ocho cortes, debilita el caparazón produciendo graves efectos sobre el animal. Hace dos años pude alertar a los responsables de Medio Ambiente de Palma, que yo había detectado ese problema. Durante una reunión, se preguntó a los responsables menorquines por qué hacían este tipo de marcas, alertando de que podrían producir infecciones y micosis al ser animales que viven en el agua, no hubo respuesta. ... Y este sistema de marcas, tan dañina, continúa...

Es hora de establecer el diálogo. Para proteger una especie, patrimonio mundial, debemos intercambiar, no reencontrarnos en certezas insulares, comparar nuestras investigaciones y encontrar las mejores soluciones de conservación. No podemos, pues, rechazar y prescindir de especialistas como yo, que nunca ha pedido dinero por su trabajo, que redacté el primer informe pidiendo que se detenga la importación de tortugas americanas en Francia y que se obtuvo en el año 1996; que participó y organizó, con Uwe Fritz, especialista en subespecies, los cinco Simposios Europeos sobre galápagos europeo (*Emys orbicularis*); que estuvo presente en las siete jornadas técnicas sobre la especie en Francia, con más de 50 especialistas, representando las regiones, la Sociedad Herpetología Francesa y el Museo de Historia Natural de París.

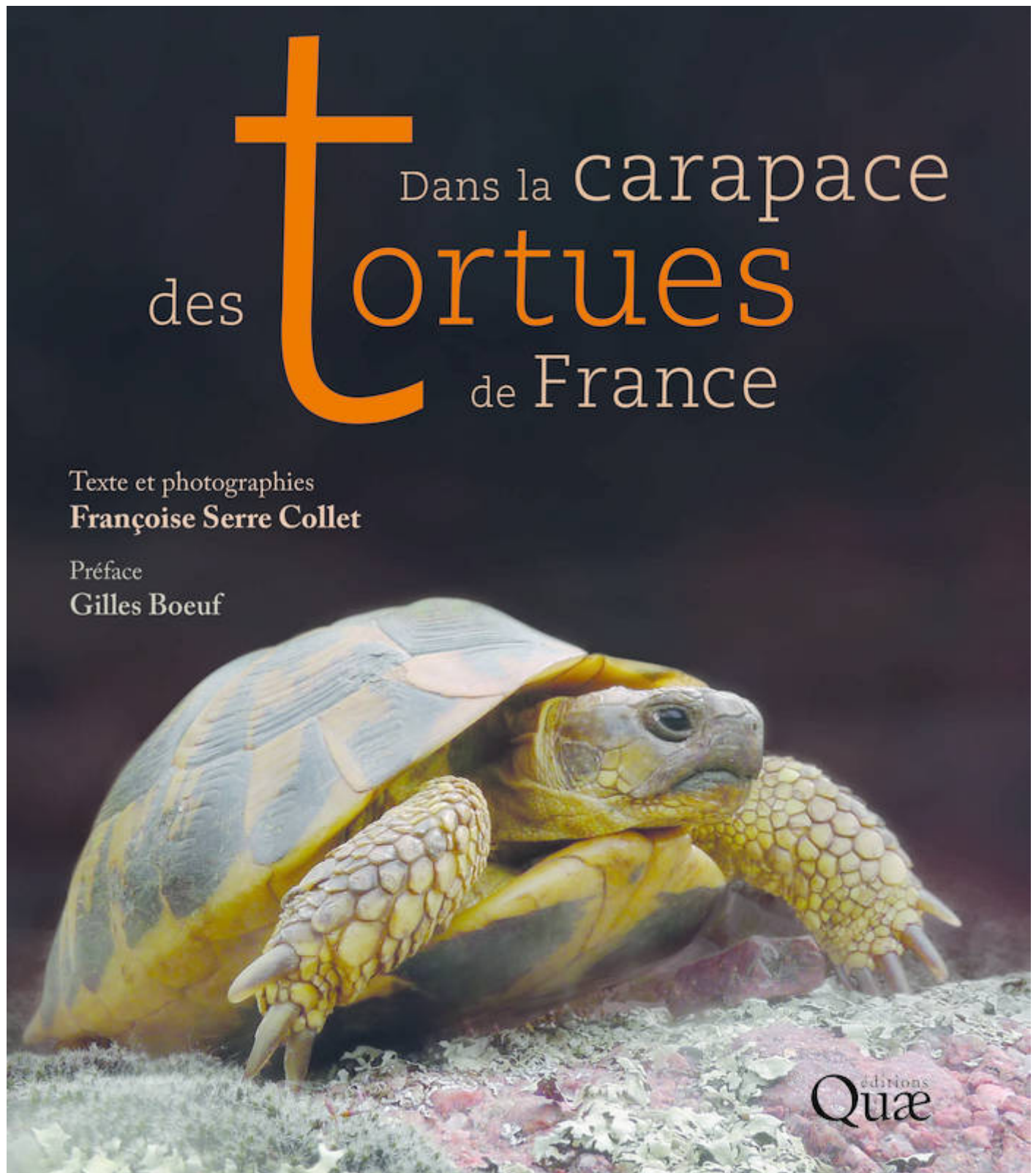
En conclusión, debemos respetar estos galápagos europeos de Menorca y poner fin a su traumática dispersión y a su maltrato, eliminar las tortugas americanas invasoras (*Trachemys scripta*), algo que ya se está haciendo. Restaurar hábitats, lugares de puesta y saber qué ocurre. También y en su caso, autorizar una pala mecánica para eliminar las plantas acuáticas invasoras que con sus raíces tapan y secan las balsas donde realizo los estudios desde hace más de veinte años.

También agradezco muy cordialmente al Diari de Menorca que durante todos estos años me haya abierto sus columnas, para que sus lectores tengan información sobre la conservación de su patrimonio natural.

Alain Veysset
EMYS CONSERVACIÓN



Quatre juvéniles (une n'est pas dans le cadre) naissances au CRT et le petit mâle de l'an dernier qu'il a fallu cette année castrer, le sexe étant nécrosé. Lucie, chatonne de 3 mois, en pleine découverte herpétologique...



Dans la carapace des tortues de France

Préface Gilles Boeuf

De Françoise Serre-Collet (présente au congrès, 26 euros en librairie)

Il ne s'agit pas de faire un compte-rendu de ce congrès très riches en communications, posters et débats, ce qui revient plutôt à la SHF, si elle le souhaite, mais plutôt de mettre l'éclairage sur les participants, les nouveautés, innovations, ce qui concerne les tortues et la conservation.



Salle comble, premier jour, on attend le démarrage... Allain très souriant, heureux d'être là !



Françoise présente et son livre en vente à l'entrée...



Les vedettes, on a eu droit à beaucoup de cinéma à ce congrès, comme les vidéos du GHRA, qui à chaque demi-journée, pastichaient « Herp in black, Ghraamelott, le Seigneur des anoures... ». J'en ai mis trois sur ma page FaceBook (mais il y en a peut-être une de plus !).

A noter les chemises très artistiques, recherchées, renouvelées chaque jour par Claude notre président !

Jonathan la tortue était déjà le plus vieil animal terrestre vivant. Il est désormais officiellement la plus vieille tortue jamais enregistrée, selon le Livre Guinness des records. Cette année, l'animal fêtera en effet ses 190 ans.

Un nouveau record pour Jonathan

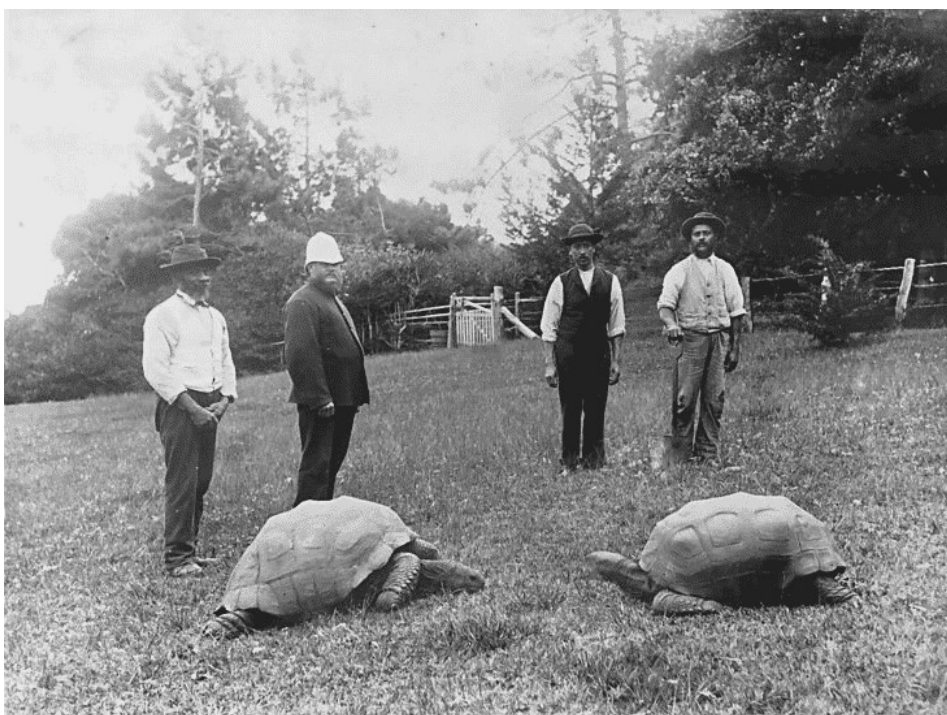
Jonathan est une tortue géante des Seychelles (*Aldabrachelys gigantea hololissa*). Vous le retrouverez sur l'île de Sainte-Hélène, un territoire britannique d'outre-mer situé dans l'océan Atlantique Sud. On pense que Jonathan est né en 1832. Il était en effet « pleinement mature » lorsqu'il fut amené à Sainte-Hélène en 1882. Autrement dit, pour les biologistes, cela signifie qu'il avait déjà au moins cinquante ans.

Si Jonathan a effectivement éclos en 1832, alors la tortue aura **190 ans cette année**. Pour mettre cela en contexte, il serait donc né avant que la reine Victoria ne monte sur le trône britannique en 1837.

À cet âge, la tortue géante détenait déjà le record du plus ancien animal terrestre vivant connu. Selon le Guinness World Records, elle est maintenant **officiellement la plus vieille tortue jamais enregistrée**. L'ancienne détentrice de ce record était une tortue rayonnée (*Astrochelys radiata*) nommée Tu'i Malila. Elle vécut jusqu'à au moins 188 ans avant de mourir en 1965.

Interrogé par le Guinness, Joe Hollins, le vétérinaire de Jonathan, évoque une véritable « icône locale, symbole de la persévérance face au changement ».

Aujourd'hui, le vénérable Jonathan est aveugle. Il a également perdu le sens de l'odorat. Il n'empêche que l'animal vit une retraite paisible sur le terrain de la résidence du gouverneur de Sainte-Hélène où il vit avec trois autres tortues géantes nommées David, Emma et Fred. Il est également nourri à la main une fois par semaine (avec principalement du chou, du concombre et des carottes) pour s'assurer qu'il reçoit suffisamment de calories. Et malgré son âge, Jonathan a également toujours une bonne libido. « On le voit fréquemment s'accoupler avec Emma et parfois Fred, ces animaux ne sont souvent pas particulièrement sensibles au genre ! » , souligne son vétérinaire.



Jonathan (à gauche) avec une autre tortue géante en 1886. Source : inconnue

Les chercheurs n'ont pas encore appréhendé tous les processus permettant à ces tortues de vivre aussi longtemps. Toutefois, il pourrait y avoir une réponse évolutive et une réponse biologique. Nous savons d'une part que certains animaux adorent manger les œufs de tortue. Ainsi, **pour transmettre leurs gènes**, ces reptiles doivent vivre longtemps et se reproduire fréquemment, parfois plusieurs fois par an et pondre beaucoup d'œufs.

Le mécanisme biologique est en revanche plus compliqué. Un indice réside dans leurs télomères. Il s'agit de structures composées de brins d'ADN non codants qui coiffent les extrémités des chromosomes. Ces télomères aident à protéger les chromosomes lorsque les cellules se divisent. Au fil du temps, ils raccourcissent ou se dégradent, ce qui entraîne des problèmes de réplication de l'ADN, qui à leur tour peuvent entraîner des problèmes tels que des tumeurs et la mort cellulaire. Or, les tortues présentent quant à elles un **taux de raccourcissement des télomères inférieur à celui des animaux à vie plus courte**. Autrement dit, cela signifie qu'elles sont plus résistantes à certains types de dommages pouvant résulter d'erreurs de réplication de l'ADN.

Enfin, rappelons que si la longévité de Jonathan est un record sur terre, d'autres espèces aquatiques sont capables de vivre encore plus longtemps. C'est notamment le cas des requins du Groenland (*Somniosus microcephalus*), certains spécimens pouvant atteindre les 270 ans. *Turritopsis nutricula*, une espèce de méduses originaire de la mer des Caraïbes, a quant à elle la particularité de pouvoir revenir du stade de méduse au stade de polype. Autrement dit, elle serait théoriquement éternelle.



Jonathan, 190 ans, est la plus vieille tortue jamais enregistrée

17th Annual Behler Turtle Conservation Award -
From Anders Rhodin & Rick Hudson

Rick and I are pleased to send you this year's Announcement for the 17th Annual Behler Turtle Conservation Award. We invite your participation in this important process if you would like to nominate someone. We apologize for any cross-postings--several of you have already received this mailing separately.

We will finally have an in-person TSA/TFTSG Symposium this year after two years of virtual gatherings. It will be held in Tucson, AZ, August 7-11. We will present the 2022 Behler Award at the closing banquet and also at that time present Behler Awards to the 2020 and 2021 honorees--Jim Juvik and Shai Singh--so three Awards at one Symposium (but only one personal presentation, since Jim and Shai both presented their personal stories at the virtual symposium last year).

Expected returning Award co-sponsors this year include Re:wild, Turtle Conservancy, Wildlife Conservation Society, Surprise Spring Foundation, Turtle Conservation Fund, IUCN Tortoise and Freshwater Turtle Specialist Group, Andrew Sabin Family Foundation, and Chelonian Research Foundation, as well as George Meyer and Maria Semple, Brett Stearns, and Deb Behler. Most have already generously committed their support.

We expanded the Award in 2014 to increase its prestige and profile, and invited the Turtle Conservancy and the Turtle Conservation Fund to be co-sponsors with the TSA and TFTSG, thereby bringing together the four turtle-focused conservation organizations with which John Behler was intimately involved in either leading or helping to found. We raised the awardee's honorarium to \$5000 and also provide additional support (usually ca. \$5000) to the TSA for the award ceremony expenses of the Symposium banquet at which the award is presented.

Thank you to all of our generous co-sponsors and supporters who have made this commitment to honor John Behler's legacy and to help us to use his inspiration to bind us all closer together in a hopefully more collaborative approach in our turtle conservation efforts. John would have loved to see such a collaboration develop and prosper.

All of you are now invited to submit your own nominations for the award if you wish to do so. Please nominate three ranked individuals. Ranked nominations only to Anders (rhodincrf@aol.com) and Rick (rhudson@fortworthzoo.org), NOT to the whole listserv. We will combine all nominations into a ranked list of earned points for the nominated candidates. Please also consider nominating one or more older or retired deserving individuals for our Pritchard Turtle Conservation Awards for Lifetime Achievement. So far we have honored John Cann, Linda Cayot, Bonnie Raphael, and Don Moll. There are several other deserving individuals out there who are less likely to receive a Behler Award, but deserve to be honored for their notable lifetime achievements nonetheless. So, please also nominate one or two individuals for the Pritchard Lifetime Achievement Award.

Additionally, consider nominating recently deceased individuals for Posthumous Awards. Cecil Schwalbe passed since last year and may well be worthy of an Award. There may be others as well that have recently passed that could be considered. However, we do not give posthumous awards to people who have already received some kind of an Appreciation Award while alive.

Based on the nominations that come in, we will then vote within the Behler Award Committee (members of the Committee are listed in the attachment) to finalize the selection of this year's honorees. Many thanks to all of you for your support and for participating in this joint effort. We look forward to receiving your nominations.

Please do this as soon as possible, no more than 9 days.

We will close nominations on May 31.

Many thanks for helping us get this done in a timely manner.

Best,

Anders and Rick

Anders G.J. Rhodin, M.D.

Founder and Director, Chelonian Research Foundation

Board Chair, Turtle Conservancy

Executive Vice Chair, IUCN SSC Tortoise and Freshwater Turtle Specialist Group

Co-Chair, Turtle Conservation Fund, Turtle Taxonomy Fund, Congdon-Dickson Turtle Ecology Fund

564 Chittenden Dr., Arlington, VT 05250 USA

Phone: 1-978-807-2902 (cell); Email: rhodincrf@aol.com

www.chelonian.org; www.turtleconservancy.org;

www.iucn-tftsg.org; www.turtleconservationfund.org

Rick Hudson

President, Turtle Survival Alliance (TSA)

1989 Colonial Parkway

Fort Worth, TX 76110

Tel: 817-759-7177

www.turtlesurvival.org

Emys Conservation Editorial Policy :

Emys Conservation Org. is a non-profit corporation that publishes this electronic newsletter and runs his future website.

The editor reserves all rights to decide what should be included in these publications. Publication does not indicate endorsement or accuracy of any article or book included, sold or mentioned. It is up to the reader to make that determination. All copyrighted material is rewritten or excerpted to pass the fair use law or permission has been given for Emys Conservation to use. Since the editor can't guarantee the accuracy of the articles, Emys Conservation is not liable for anything said in an article. Documented corrections of an item included in Emys Conservation Newsletter will be considered for posting as a "Letter to the Editor". No Back Issues are available. No issues in print are available. If you have any suggestions, articles or announcements you wish to see posted in Emys Conservation Newsletter please contact the editor at emyso@aol.com

Emys Conservation Also Accepts Advertising.

Rates differ for profit and non-profit organizations, newsletters, seminars, books, pet care products (no live animals) and for placement on the newsletter or the website Contact emyso@aol.com for more information.

You are receiving Emys Conservation Newsletter because you are concerned. If you wish to stop receiving Emys Conservation Newsletter just contact emyso@aol.com and your subscription will be terminated immediately.

If you have any questions or complaints please send them directly to us at emyso@aol.com and you'll receive a response or acted on immediately.

L'équipe de rédaction :

Editeur : Alain Veysset
Corrections : Thierry Frétey,

Les membres du bureau :

Alain Veysset : Président
Jean Servan : Vice-Président
Maryse Servan : Trésorière

Remerciements :

Logo : Pierre DEOM, rédacteur et dessinateur de La Hulotte
Soutien : Soptom (France) - CRT (Espagne)
Informations : Allen Salzberg et Herdigest (U.S.A), Thierry Frétey
Crédit photos : Allen Salzberg, Alain Veysset, Amel Bougueroua, Internet...

Site Internet : Amel Bougueroua